

Curriculum Vitae

Paulus Norbertus (Paul) Janse

E-mail: contact@pauljanse-vertaling-en-tekstdiensten.nl

Web: www.pauljanse-vertaling-en-tekstdiensten.nl

Tel.: 31-6-24483571

Book publications:

English-Dutch translation:

- Philip Dick, 'What the dead men say' in: *Minority report*, Luitingh~Sijthoff 2002
- Alex Bellos, *Futebol – The Brazilian way of life* (*Futebol – Brazilië met hart en ziel*), L.J. Veen 2003; in 2014 republished as *Sambavoetbal*, Kosmos 2014
- Neil Gaiman, *Stardust* (*Ster*), Luitingh~Sijthoff 2003
- Chris Wooding, *Poison* (*Gif*), Luitingh~Sijthoff 2003
- National Geographic, *Wild, Beautiful Places* (National Geographic Wereldplekken), Kosmos 2017
- Kevin Hart, *I Can't Make This Up* (*Ik verzin dit niet*), Kosmos 2017; part of translation
- Hillary Rodham Clinton, *What Happened*, Kosmos 2017; part of translation
- Lonely Planet, *Film & TV Locations: a Spotter's guide* (*Film & serie locaties – Reis je favoriete films en series achterna*), Kosmos 2018
- Jack Slack, *The Biography of Conor McGregor* (*Conor McGregor – Notorious*) Kosmos 2018; part of translation
- Lonely Planet, *Amazing Train Journeys* (*Mooiste treinreizen*), Kosmos 2018

Russian-Dutch translation:

- Ilya Ilf and Yevgeni Petrov, *Oдно-etazhnaya Amerika* (*Amerika eenhoog*), Wereldbibliotheek 2001
- Vladimir Solovyov, 'Zhiznennaya drama Platona' ('Het levensdrama van Plato') in: *Over liefde*, Damon 2001

Shorter projects:

Business and marketing:

- Descriptive website texts, FAQs, e-mails
- Business reports, overviews, messages by CEOs, press releases
- Courses for employees on issues like leadership and health and safety
- Product descriptions
- User guides, help systems
- ...

In various fields, such as:

- ✓ IT (big tech companies)
- ✓ Tourism and travel
- ✓ Manufacturing

Science:

- Press releases, university website texts
- Thesis summaries
- Exam questions
- ...

Art and culture

- Press releases and other exhibition related materials

Work experience:

2015-today

Freelance translator (see also above)

Activities:

- Translation from English and Russian to Dutch in many different areas; specialisations: commercial, ICT (including software), art and culture, science
- Editing Dutch texts, including scientific articles and IT blogs

2007-2015

Translator/reviewer

Company: UvA Talen, general translation office

Activities:

- Translation from English and – incidentally – Russian to Dutch in many different areas
- Reviewing translations by freelancers and internal translators, from both and into English, German and Russian
- Editing Dutch texts
- Copywriting (incidentally)

2006-2007

Localizer

Company: LocalEyes, technical translation office

Activities:

- Translation from English
- Reviewing translations
- Preparing documents for translation
- Building PDFs and other processing jobs
- Minor project management activities
- The translations were mainly ICT-related.

2002-2006

Translator/reviewer

Company: WordHouse Localisation bv, technical translation office

Activities:

- Translation from English

- Reviewing translations
- Managing translation memories
- The translations were mainly ICT-related.

2000-2002

Programmer/Software developer

Company: Emis NV (Interview-NSS)

Activities:

- Technical support for online marketing research
- Developing software for internal usage

1996-2000

Freelance desk editor

Activities:

- Preparing and editing manuscripts
- Reviewing and testing electronic learning materials

1999-2000

Teacher of Russian in self-developed course

1991-1995

Desk editor

Company: Elsevier Science BV

Activities:

- Preparing scientific articles for publication
- Proofreading
- Correcting English language where necessary
- Communicating with authors, etc.
- In later years the focus was on electronic publishing. I learned to work with several typesetting systems.

1990-1991

Assistant-teacher of mathematics at Faculty of Economics

Institution: Vrije Universiteit Amsterdam

Period: 1990-1991

Activities:

- Teaching seminars
- Creating and marking examinations
- Reviewing learning materials

Translation tools:

In possession of Trados Studio 2015, MemoQ en WordFast Pro, experience with many other tools, both online and offline.

Education:

- Primary school 'Jenaplan' (1971-1977)
- Gymnasium 'bèta' (focus on science) (1977-1983)

- University degree in mathematics (1983-1989)
- University degree in teacher training for mathematics (1989-1990)
- Russian translator education (Instituut Bandoera) (1994-1998)

Hobbies:

- Classical music
- Hiking
- Reading
- Chess